

致中国朋友的一封信

[法] 安托万·当尚

闫鑫译

我把这封信群发给中国的朋友们，意在强调发生在近期的西藏事件上的我的立场。这些事由一群令人讨厌的无知之徒挑起，让人遗憾的同时，不能不说他们很愚蠢。在法国，人们还经常把这群人选举到最高的位子上。在信中，我不打算全面分析亚洲的历史，也不打算全面分析不同的政治体制或相关的民族问题，我只强调，在缺乏可靠消息，而且没有综合考虑各方观点的情况下，不管是哪一方，都应该克制住自己，不要去作轻率苛刻的判断。当然，很多人都认为自己的观点具有普适性，这种不好的倾向哪里都有。这就对西方世界和中国之间的对话造成了尤为困难的后果，原因在于西方认为他们的价值观是普世的价值观，而正如国名所揭示的那样，中国也认为自己是世界的中心。在这种语境下，在建设性的对话中，人们应该将法国摆在特别重要的位置，这样说是基于法国对人权的深刻理解，基于法国的自由、民主、博爱的价值观，法国大革命捍卫这些价值观，革命是以人民为中心，全体公民为了共同的利益组织成了一个国家。

中法两国于1964年正式建交，当时的中国面临着重重困难。夏尔·戴高乐(Charles de Gaulle)^①和吕西安·佩耶(Lucien Paye)是中法建交的重要支柱，后者担任了首任法国派驻北京大使。我本人对中国产生兴趣起因于一次交换生项目。1965年夏天，我和几位巴黎高等师范学院的学生(其中包括保罗·巴迪[Paul Bady]，他把老舍的作品翻译成了法文)一起，参观了北京大学、南京大学，还去了上海、杭州，那时，我们围绕中国的经济形势进行了若干次讨论。我们甚

^① 参考 http://en.wikipedia.org/wiki/Charles_de_Gaulle